

E1 - Departure at the Red Hour

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] BELLE

Why...?

[00:10] SIAN

This is my final responsibility
as your Enola.

[00:14] SIAN

What're you waiting for, Belle?!

[00:18] BELLE

Why?!

SIGN Bye Bye,

SIGN Bye Bye,

Earth

SIGN Lake Chaser

[00:36] MERCHANT

What's all the fuss about?

[00:39] MERCHANT

There's no festival, and they're
not trying a criminal either.

[00:45] FIREFLY A

See, the river rose and a seed
from the sea washed in.

[00:51] MERCHANT

Oh yeah?

[00:52] FIREFLY B

Now it's bloomin' in the lake
and spreadin' poison everywhere.

[00:56] MERCHANT

A fish flower is poisoning the lake?

[00:58] FIREFLY C

With salt. Salt water.

[00:59] FIREFLY C

Must be tryin' to convert the fresh water.

[01:03] FIREFLY B

Just look at the young bulls.

[01:05] FIREFLY B

It already got one of 'em.

[01:08] FIREFLY A

So the mice decided to ask a nomad for help.

[01:13] MERCHANTS

A nomad, eh? Then your worries are over!

SIGN Nomad

One who travels

[01:16] FIREFLY A

Except the nomad's got this girl
who lives with him, and he sent *her*.

[01:22] MERCHANT

A girl?

[01:23] FIREFLY B

I hear strange rumors about her.

[01:26] FIREFLY B

They say she got herself kicked out
of Park City for stirrin' up trouble.

[01:32] FIREFLY B

And that's not all.
No one can take their eyes off her.

[01:36] FIREFLY B

After all...

[01:38] CROWD

Never seen that before.

[01:39] CROWD

Where's she from?

[01:40] BELLE

Looks like a full house.

[01:42] CROWD

What is *that*?

[01:42] CROWD

Gives me the creeps.

[01:43] CROWD

No ears, no horns...

[01:45] CROWD

What is she?

[01:46] CROWD

I've never heard of such a tribe.

[01:48] CROWD

She doesn't have a hair on her body!

[01:51] CROWD

She doesn't have *anything*.

[01:52] CROWD

What a weirdo.

[01:53] MERCHANT

She's featureless...

[01:56] BELLE

The same old thing, huh?

[01:59] CROWD

What a strange species.

[02:01] CROWD

Where did she come from?

[02:02] BELLE

One day...

[02:04] BELLE

Belle Lablac! That's my name.

[02:07] BELLE

I'm here on orders
from my master, Sian Lablac.

[02:12] JA

Thank you for coming, Lady Belle.

[02:15] JA

I am the arbiter of Weather Wheel Tower.

[02:19] BELLE

Nice to meet you.

[02:21] BELLE

So, where's my opponent?

[02:23] JA

Over there.

[02:25] JA

Its many arms are thicker than tree trunks.

[02:27] JA

Its bright red body deflects
swords and spears.

[02:31] JA

Its mouth breathes inky poison.

[02:34] BELLE

My master said it was probably a negroni.

[02:38] BELLE

Granted, I won't know
for sure till I see it for myself.

[02:43] JA

So you'll slay it?

[02:44] BELLE

Flower flesh is my favorite food.
I don't care what kind.

[02:50] BELLE

Relax. I promise I'll take it down.

[02:54] CROWD

How beastly...

[02:56] BELLE

Tch. So I'm a barbarian just
'cause I only eat grass and fruit?

[03:05] JA

What are you doing?

[03:07] BELLE

Making myself lighter.

[03:09] CROWD

I don't believe it!

[03:11] CROWD

She's totally featureless!

[03:48] BELLE

Move it. Coming through.

[03:51] BELLE

The water's still cold.

[03:56] BELLE

It's a negroni all right.

[03:59] BELLE

Though it's awfully big for one.

[04:04] BELLE

You're up, partner.

[04:33] BELLE

Sing, Runding!

[05:19] CROWD

Run!

[05:45] BELLE

I smell salt water.

[05:53] BELLE

Crap!

[05:54] CROWD

Salt water!

[05:55] CROWD

Oh no!

[05:55] CROWD

Save the food!

[05:56] CROWD

This is so bad!

[05:57] CROWD

Get it out of here!

[05:58] CROWD

It'll all be ruined!

[05:58] CROWD

What a disaster!

[05:59] BELLE

If this keeps up...

[06:09] BELLE

Hey, why did you come here?

[06:14] BELLE

Don't you have a home?

[06:25] NEGRONI

Want go home... The sea...

[06:28] BELLE

Why don't you?

[06:31] NEGRONI

Can't get back now...

[06:34] NEGRONI

Die here...

[06:37] NEGRONI

Spread seeds...

[06:44] BELLE

Sorry.

[07:24] JA

Th-Thank you so much!

[07:27] JA

We'll deliver your reward
to your house later.

[07:32] BELLE

Mind if I take this seed and that arm?

[07:37] JA

What do you want them for?

[07:40] BELLE

Like I said, flower flesh is my favorite.

[07:46] CROWD

I don't believe it...

[07:48] CROWD

How beastly.

[08:05] BELLE

They'll probably smash every last seed.

[08:16] BELLE

If I ever have to fight on that side,

[08:22] BELLE

then...

[08:41] BELLE

I'm home, Master.

[08:44] SIAN

Good work.

[08:47] BELLE

Sian...

[08:54] BELLE

Why does he bother doing that?

[08:56] BELLE

He could just use magic.

[08:58] BELLE

Same goes for that tussle today.

[09:00] BELLE

I didn't have to do it.

Sian would've done a better job.

[09:07] BELLE

There we are.

[09:13] SIAN

What is that?

[09:14] BELLE

Spoils of war!

[09:16] SIAN

Well struck. You cleaved it cleanly.

[09:21] SIAN

But you could still bring out a sharper edge.

[09:24] BELLE

I wanted to see what this thing could do.

[09:26] SIAN

Learn to unleash your sword's
best in a single strike.

[09:29] SIAN

Now then, what will you do with this?

[09:31] BELLE

Eat it, just like any other fish flower.

[09:35] SIAN

I suppose eating is the best way
to mourn the dead.

[09:42] SIAN

There's more to negronis than their flesh.
Their leather is tough, too.

[09:46] BELLE

Maybe I'll try making shoes, then.

[09:51] BELLE

There you go again.

[09:55] SIAN

Delicious.

[09:56] BELLE

You're ruining it.

[09:58] SIAN

It's called being a connoisseur.

[10:00] BELLE

If you care that much about flavor,
why don't you cook for yourself?

[10:04] BELLE

Come on, that was a joke!

[10:08] SIAN

Delicious.

[10:12] BELLE

Hey, Master.

[10:13] BELLE

Why do you think this negroni left the sea?

[10:17] SIAN

Who knows? Perhaps it grew

unhappy with life there.

[10:20] BELLE

It wanted to go back.

[10:23] SIAN

It was trying to do its duty as a flower.

[10:27] SIAN

The duty of one who spreads seeds.

[10:30] BELLE

Duty?

[10:31] SIAN

Flowers aren't alone.

[10:33] SIAN

Everything in this world tries
to intermingle with everything else.

[11:12] BELLE

They were all afraid of me.

[11:16] BELLE

You'd have done a better job
if you'd gone instead.

[11:19] SIAN

What could I teach a fish?

[11:23] BELLE

You're so narrow-minded. Why won't you use
your skills for anything but teaching?

[11:28] SIAN

That is my role as an Enola.

SIGN Enola

An instructor

[11:32] BELLE

We won't be able to stay here long either.

[11:35] SIAN

Shall we go ahead and move, then?

[11:38] SIAN

There are still plenty of places
in this country you haven't seen.

[11:43] BELLE

Will we find people like me there?

[11:46] SIAN

No.

[11:48] SIAN

I've never met anyone like you
on my previous visits.

[11:54] BELLE

If we keep going on like this,

[11:56] BELLE

the Army of Insatiable Emptiness
will take me sooner or later.

SIGN Army of Insatiable Emptiness

[11:59] SIAN

Do not speak of them.

You have no idea what they're like.

[12:03] BELLE

I know what you've taught me.

[12:06] BELLE

They're people who can't enjoy
the world anymore, right?

[12:09] BELLE

I'll be done for if they ever
catch me. I'm sure of it.

[12:14] BELLE

Where can I go to meet people like me?

[12:19] BELLE

I want to intermingle with the world too.

[12:22] BELLE

Living like this hurts.

[12:25] SIAN

I'd call that feeling inside you homesickness.

[12:30] BELLE

Homesickness? What's that?

[12:33] SIAN

Well...

[12:35] SIAN

It can be love of your hometown,
longing for utopia,

[12:39] SIAN

or the painful inability to love
yourself and where you are.

[12:46] BELLE

Then teach me how to cure my homesickness.

[12:50] BELLE

I don't have a home.

[12:53] SIAN

In that case, why not go on a journey?

[13:01] SIAN

Listen to me, Belle.

SIGN Schwert Land

Country of Swords

[13:03] SIAN

There isn't a soul like you in Schwert Land.

[13:07] SIAN

But if you journey forth
and travel the world,

[13:11] SIAN

you may be able to find

a world that's truly yours.

SIGN Park City

[13:15] SIAN

Go to Park City and undergo
the trials to become a nomad.

[13:20] SIAN

I know you can do it.

[13:23] SIAN

After all, you are *my* student.

[13:39] BELLE

Where did that come from?

[13:43] (Flashback) SIAN

Traveling means putting your
entire being on the line.

[13:47] (Flashback) SIAN

No one can help you.

[13:50] (Flashback) SIAN

I may be your Enola, but I cannot become you,

[13:54] (Flashback) SIAN

just like you cannot become me.

[13:58] BELLE

I know. Our life together has to end someday,

[14:03] BELLE

and that will be the beginning...

[14:07] (Flashback) SIAN

It's your decision to make. Don't rush it.

[14:17] BELLE

A world of my own...

[14:25] BELLE

Runding?

[14:37] (Flashback) BEASTS

Who's that girl?

[14:39] (Flashback) BEASTS

They say she was born from a stone.

[14:41] (Flashback) BEASTS

Seriously?

[14:43] (Flashback) BEASTS

She gives me the creeps.

[14:45] (Flashback) BEASTS

She really is awful!

[14:46] BEASTS

She doesn't even have ears or a tail.

[14:48] (Flashback) BEASTS

She's featureless.

[14:49] (Flashback) BEASTS

Featureless!

[14:50] (Flashback) BEASTS

Did you hear someone took her in?

[14:52] BEASTS

There must be something wrong with her.

[14:52] (Flashback) BEASTS

The stonecutter did.

[14:53] (Flashback) BEASTS

Who'd want a kid like her?

[14:54] (Flashback) BEASTS

Beats me.

[14:59] (Flashback) BEASTS

You okay?

[15:00] BEASTS

Why's she so strong?

[15:55] (Flashback) BELLE

I found a friend...

[16:08] (Flashback) GUARD A

Who's there?!

[16:09] (Flashback) GUARD B

Hey, wait!

[16:10] (Flashback) GUARDS

Halt!

[16:11] (Flashback) GUARDS

To arms!

[16:25] RUNDING

Durchbohren Sie die Welt.

[16:28] (Flashback) KIR

You won't escape!

[16:31] RUNDING

Pierce the world!

SIGN Durchbohren Sie die Welt

Pierce the World

[16:50] (Flashback) GAFF

Why did you do this?

[16:53] (Flashback) BELLE

My friend...

[16:54] (Flashback) GAFF

Is it because you wanted that sword?

[17:24] BELLE

Oh, so you understand.

[17:38] JA

Well, if you'll excuse us...

[17:43] BELLE

It's fine.

[17:45] BELLE

I won't blame anyone for my loneliness.

[17:50] SIAN

We won't have to worry

about food for a while.

[17:55] BELLE

We need to talk, Sian.

[17:57] SIAN

What's this about?

[17:59] BELLE

I'm going to undertake
the trials so I can travel.

[18:04] SIAN

I can see you're serious.

[18:06] SIAN

You made up your mind awfully fast.

[18:11] SIAN

Go and get our sword.

[18:17] SIAN

Now then, this will be my last lesson to you.

[18:22] SIAN

You can't become a nomad
unless you take on a curse.

[18:26] SIAN

A curse can take many forms
depending on the life of its bearer.

[18:31] SIAN

This curse is the first trial
on your path to becoming a nomad.

[18:36] SIAN

It will continue to haunt you
as you journey forth.

[18:39] SIAN

In my case, I can't use my power
to do anything except teach.

[18:45] SIAN

Curses are passed down through nomad blood.

[18:49] SIAN

Are you ready?

[19:10] SIAN

What is the goal of your journey, child?

[19:14] SIAN

Sing it loud and clear!

[19:15] BELLE

I... I want to know my roots!

[19:19] BELLE

I want to meet other people like me!

[19:22] BELLE

I want... I want to intermingle
with this world too!

[19:32] SIAN

Trust that this curse will one day
become a blessing and accept it.

[19:39] BELLE

Something's not right.

[19:40] BELLE

Sian, your face looks like...

[19:44] SIAN

Like you've never seen it before?

[19:46] SIAN

That means you're about
to finish your final lesson.

[19:52] BELLE

No, Sian... You're disappearing!

[19:55] SIAN

A graduate no longer needs
memories of her master.

[20:00] SIAN

Only his teachings need live on.

[20:04] SIAN

And that way, you'll never
realize my ulterior motive.

[20:07] BELLE

Your what?

[20:09] SIAN

I'm entrusting it to you so that you'll
visit places I couldn't reach.

[20:15] BELLE

I figured it would be something like this.

[20:18] BELLE

Damn you for toying with my mind!

[20:22] BELLE

Enola, my ass!

[20:23] BELLE

Damn it!

[20:24] SIAN

I'm sorry, Belle.

[20:26] SIAN

Cutting me down will free
you from that pain.

[20:30] BELLE

You're always doing this!
Always trying to make sure no one needs you!

[20:36] SIAN

That is my destiny as one who teaches.

[20:40] BELLE

Why...?

[20:44] (Flashback) SIAN

Your parents won't be coming for you.

[20:48] (Flashback) SIAN

Why? Because from now on,
I shall be your parent.

[20:53] (Flashback) SIAN

Come with me.

[20:55] (Flashback) SIAN

I'll teach you how to use that sword.

[21:00] BELLE

Why?!

[21:02] SIAN

Someday you'll learn the meaning
of "Erehwon," the spell upon your sword.

SIGN Utopia

[21:10] SIAN

The true, long-lost meaning
of the word we know as "utopia."

[21:17] BELLE

I love you, Sian.

[21:20] SIAN

You'll find a better man, my daughter.

[21:35] SIAN

This is my final responsibility
as your Enola.

[21:39] SIAN

What are you waiting for, Belle?!

SIGN First Movement

SIGN Departure at the Red Hour

SIGN Bye Bye, Earth

[23:30] GAFF

You must serve this land
as a solist for a time.

[23:33] HAGGIS

God will never allow it.

[23:34] BELLE

Don't tell me I can't cut anything anymore?

[23:37] KITTY

The girl of reason.

SIGN Second Movement

SIGN Wherefore in the Earthshine

Revision #1

Created 2025-04-02 21:40:21 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:40:21 UTC by whimsee